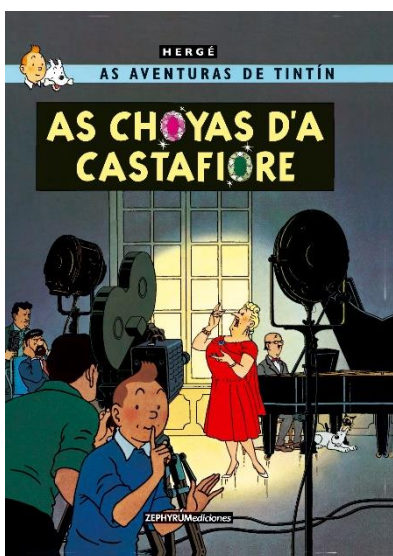




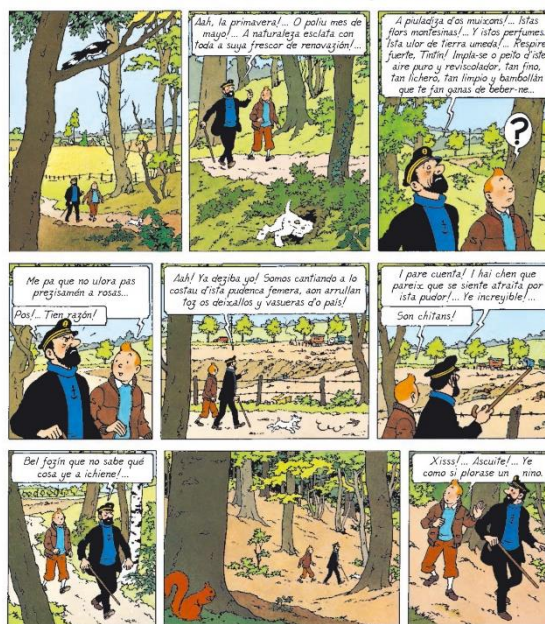
AS CHOYAS D'A CASTAFIORE

HERGÉ

As choyas d'a Castafiore es el primer álbum de la colección As aventuras de Tintín, coeditado por Zephyrum Ediciones y Trilita Ediciones.



AS CHOYAS D'A CASTAFIORE



①



LA OBRA

La tranquilidad a la que aspira el capitán Haddock se ve alterada cuando Bianca Castafiore, el «ruiseñor milanés», anuncia su llegada a Moulinsart; pero con ella desembarcan sus maletas y sus joyas, y también los paparazzi y la prensa sensacionalista. Así pues, el castillo se ve invadido de gente, y el capitán tendrá de todo menos calma. En *As choyas d'a Castafiore*, ¡la aventura se traslada a Moulinsart!

EL AUTOR

Georges Remi, conocido mundialmente como Hergé, era un hombre extremadamente reservado que creó a un personaje muy público: Tintín. Este reportero con tupé, que vestía pantalones bombachos, tan de moda en aquella época, y que nació en 1929 con el propósito originario de contribuir a la diversión y a la educación de los jóvenes belgas, se convirtió en un fenómeno casi instantáneo en el mundo francófono. Hoy en día, las aventuras de Tintín siguen ejerciendo una importante influencia en el mundo del cómic.

LA TRADUCCIÓN

Esta traducción al aragonés, llevada a cabo por Chusé Aragüés, es propia del centro de Aragón, aunque resulta comprensible en todas las modalidades lingüísticas de dicha región. Los aspectos relacionados con la ortografía se han ajustado a la norma lingüística de las lenguas y variedades de Aragón, con la colaboración de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón.

El traductor ha intentado dar con las palabras más adecuadas, pero a la vez más utilizadas, del aragonés.



Ha querido ser fiel al sentido del original francés, buscando a la vez una traducción moderna.

En cuanto a las expresiones, los juramentos e insultos, ha seleccionado aquellos que mejor se adaptaban a la expresión francesa y también a cada personaje y situación. Con respecto a los insultos, hay un amplio abanico en esta lengua, recogidos por Pascual Miguel Ballestín —especialista en léxico popular— en el libro *Insultar en Aragón*, de Gara d'Edizioni.

La corrección y revisión de este álbum fue hecha por Gara d'Edizioni.

DESTACAMOS

- *As choyas d'a Castafiore* es un álbum que fue aplaudido por la crítica. Es el libro más maduro de Hergé, su álbum fetiche, y el preferido de célebres tintinólogos de todo el mundo.
- La traducción de *Las joyas de la Castafiore* al aragonés es normativa, por lo que constituye una herramienta muy útil para el aprendizaje de dicha lengua.
- Más noticias en Universo Tintín: <http://www.tintinspain.blogspot.com/>.

CARACTERÍSTICAS

Formato: 22,5 x 30,5 cm

Encuadernación: cartoné

Páginas: 62

PVP: 15,87 € / 16,50 €

Fecha de publicación: abril de 2019

ISBN: 978-84-945272-8-9



Próximos títulos (último trimestre de 2019)

Obchetivo a Luna

Aterrizache en a Luna

Observaciones: Queda terminantemente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de imágenes e ilustraciones de As aventuras de Tintín por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático.